

# STAR: TM-validierte maschinelle Übersetzung mit Transit NXT und STAR MT

Die STAR Group entwickelt das Translation-Memory-System (TMS) Transit NXT und STAR MT, ein statistisches maschinelles Übersetzungssystem (SMT) auf Basis von Moses. Es lag nahe, beide Technologien zu kombinieren, um Übersetzern die Unterstützung aus beiden Welten zu bieten.

Erster Schritt war die Integration auf Ebene der Projektentwicklung: Wie bei TMS üblich, wird zunächst mit validierten Übersetzungen aus dem Translation Memory vorübersetzt. Die verbleibenden „Deltas“ (neue oder geänderte Segmente) werden zur Übersetzung an die MÜ-Engine gesendet. Dadurch erhalten Übersetzer für „Deltas“ zwei Arten von Vorschlägen: Fuzzy Matches aus dem Translation-Memory und maschinelle Übersetzungen der MÜ-Engine. Der Übersetzer prüft die Vorschläge, wählt den geeignetsten aus und führt gegebenenfalls noch sprachliche Anpassungen durch: Ein Fuzzy Match muss per Definition immer angepasst werden, eine Maschinelle Übersetzung jedoch nicht unbedingt.

## Korrelation zwischen MÜ-Qualität und guten Fuzzy Matches

Die Praxis hat schnell gezeigt, dass die MÜ-Qualität vor allem für Segmente sehr hoch ist, für die auch sehr gute Fuzzy Matches vorliegen. Das war auch naheliegend: Die MÜ-Engines werden mit dem kundenspezifischen Translation Memory trainiert und liefern deshalb Ergebnisse, die sprachlich sehr nah an den vorhandenen Humanüber-

setzungen sind. In diesem Qualitätsbereich kostet das Anschauen, Lesen und Vergleichen der Vorschläge die meiste Zeit: Sobald der beste Vorschlag ausgewählt ist, fällt eine Anpassung kaum ins Gewicht.

Deshalb war der zweite Schritt, dem Übersetzer die Auswahl zu erleichtern: Fuzzy Match und MÜ-Vorschlag wurden in einem gemeinsamen Übersetzungsvorschlag zusammengefasst. Die Anzahl an Vorschlägen ist damit übersichtlicher und vereinfacht die Prüfung und Entscheidung.

Der dritte Schritt war die Frage, wie ein kombinierter Vorschlag aus Fuzzy Match und MÜ-Vorschlag angezeigt wird. Bei „klassischen“ Fuzzy Matches muss der Übersetzer „alte“ und „neue“ Segmente vergleichen können und braucht entsprechende Zusatzinformationen. Diese sind in Kombination mit MÜ-Vorschlägen überflüssig: Für den Übersetzer muss lediglich transparent sein, welcher Segmentteil aus dem Translation-Memory und welcher von der MÜ-Engine stammt.

Ergebnis ist ein kompakt dargestellter Übersetzungsvorschlag, der die Vorteile eines Fuzzy Matches aus validiertem Translation Memory mit der Effizienz einer MÜ-Engine vereint. Mit dieser „TM-validierten MÜ“ kann sich der Übersetzer auf Post-Editing konzentrieren und den Aufwand für Sichtung, Auswahl und Anpassung von Übersetzungsvorschlägen aus beiden Welten minimieren. ■

Nadira Hofmann, STAR Group  
nadira.hofmann@star-group.net

## Anzeige



Version 8



Vertrauen ist gut. ErrorSpy ist besser.

Prüfen Sie Ihre Übersetzungen und Translation-Memories mit ErrorSpy. Generieren Sie im Handumdrehen exportierbare Fehlerlisten und Übersetzungsbewertungen.

**Einige Merkmale:**

- Vielfältige Prüfungen
- Sehr schneller Editor
- Viele Datei- und Terminologieformate
- Definition eigener Prüfungen

Freiberuflerversion: 249,- €  
Standardversion: 980,- €  
jeweils zzgl. MwSt.

Auch mit serverbasiertem Lizenzmanagement verfügbar.



D.O.G. Übersetzung Dokumentation Software

D.O.G. Dokumentation ohne Grenzen GmbH  
Neue Ramtelstraße 12 · D-71229 Leonberg · Tel.: 07152 35411-0 · Fax: 07152 35411-50  
E-Mail: info@dog-gmbh.de · www.dog-gmbh.de · www.errorspy.com